Porównanie tłumaczeń I Kronik 5:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wielu bowiem padło przebitych, gdyż od Boga wyszła ta wojna.\* I mieszkali na ich miejscu aż do uprowadzenia do niewoli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | a wielu padło, gdyż wojna ta wyszła od Boga. Zajęli też ich tereny i zamieszkiwali na nich aż do uprowadzenia do niewoli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wielu bowiem poległo, gdyż wojna ta *wyszła* od Boga. I mieszkali na ich miejscu aż do uprowadzenia do niewoli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem rannych wiele poległo, iż od Boga była ona porażka. I mieszkali na miejscu ich, aż ich zabrano w niewolę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiele też rannych poległo: bo była Pańska wojna. I mieszkali miasto nich aż do przeniesienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzeczywiście padło mnóstwo zabitych, albowiem była to wojna Boża. I zamieszkali na ich miejscu aż do niewoli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wielu bowiem padło trupem, gdyż od Boga wyszła ta wojna. I mieszkali na ich miejscu aż do uprowadzenia do niewoli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ponieważ wielu padło zabitych, była to bowiem wojna Boga. I osiedlili się na ich miejscu aż do uprowadzenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wielu poległo w walce, była to bowiem wojna Boża. Zamieszkali na ich ziemi aż do przesiedlenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielu bowiem padło zabitych, gdyż była to wojna z woli Boga. I mieszkali na ich miejscu aż do uproadzenia w niewolę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо численні впали зраненими, бо війна від Бога. І замешкали замість них аж до переселення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem poległo wielu rannych, gdyż ta porażka była od Boga. Potem mieszkali na ich miejscu, aż ich zabrano w niewolę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wielu bowiem padło zabitych, gdyż walka ta była od prawdziwego Boga. I mieszkali na ich miejscu aż do czasu wygnania. |

1. 1) <x>140 20:15</x>; <x>140 32:8</x> [↑](#footnote-ref-2)